



Adjaran dalam jang manna jadi caber adjar capalla capallanja derri agamma christaon

<https://hdl.handle.net/1874/257352>

UB-ZUID

PKE

447

17
Lithograph
VON ZINNINGER
FESTGESETZT

De eerste uitgave van de ma-
leische vertaling van dit boek
is te vinden in 'Reyell's
Spiegel der Maleische taal
Amsterdam 1612 en een jaar
vraag af los de lijk, die de op-
dracht. cf Merndley Mal.
Sprakkunst p. 309

Wat schijnt en herdruk van
de laag-maleische uitgave
van Deenkaerts. Merndley
l.c. p. 311

Bibl. Hendrik Kraemer Inst.



7110 033 1777

Pkt 447



ADJARAN

PKE 447

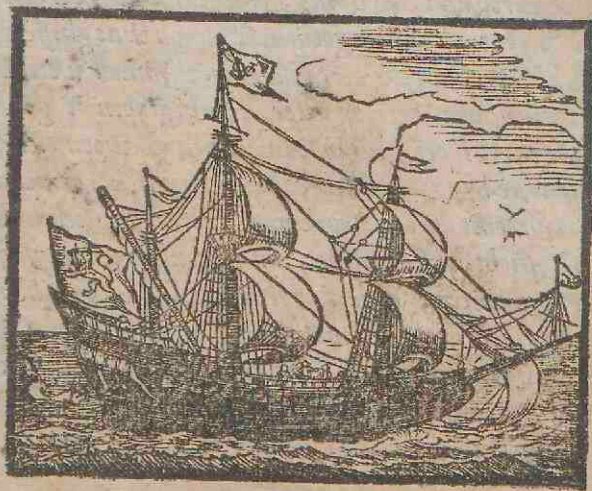
DALAM JANG

MANNA JADI CABER ADJAR

CAPALLA CAPALLANJA

DERRI AGAMMA

CHRISTAON.



Door ordre van de E. E. Heeren Bewinthebberen der
Geostroyeerde Oost-Indische Compagnie.

Geedruckt t'Amsterdam, by Paulus Matthyisz. 1682.

Tot den Christelycken Leier.

Dit kort begryp vande Hoofst-somme der Christelicker Religie, uyt-gbegeven wegens den Heere de Marnix van Aldegonde Salig: Mem: is al over iunge over-gezet geweest door den E: Albert Reul, in goedt ende eyghen Maleytsch, doch ter plaetsen, derwaerts dit Boecxken is gedsineert, beswaerlyck om te verstaen, als namentlyck Amboyna, Banda, ende de Molucken, Alwaer gebruyckt wert eene bastaert-tale, vermengt met veler Natien woorden. Myn wit ende oogenmerck dan, en is niet, omme te willen verbeteren 't gene alrede in goedt Maleytsch was ghestelt, (welcke presumptie verre van my zy) maer wetende dat niemandt meer of beter kan begrypen 't gene, hem geleert wort, als inde tale die hy ghe woon, ende daer inne hy opgevoedt is, hoe barbarisch, gemengt ende vreemt die oock soude moge wesen: Soo hebbe ick als 't stichtelykste geacht, dit wercxken een weynich te veranderen, ende t'appropriateeren naer Tonghen, daer 't gebruyckt sal werden, denckende dat, Oft eenen Boom krom staet ofte recht, hy goet moet geacht werden, soo wanneer hy veele ende goede vruchten voort-brengt. Vale.

Adjaran

Dalam jang manna jadi caber ad-
jar capalla capallanja derri
Agamma Christaon.

S *Pongourou ranja.*
Siappa fouda jadiacan camou?
Mourit menjaout.

Deos.

P. Begimanna dia fouda jadiacan camou?

M. Seperti roupanja.

P. Boucan dia pon fouda jadiacan segalla
jang-lain?

M. Iä: pon tida seperti roupanja.

P. Siappa dia fouda jadiacan lagi seperti
roupanja?

M. Segalla manusia.

P. Sebab appa dia fouda jadiacan camou?

M. Agar camu berhormat daan fassouro
padanja.

P. Begimanna camou dapat berhormat
attau fassouro pada Deos?

- M. Jang touladang attau berallah.
- P. Appa fouda jang berallah itou?
- M. Roupa wayang besar.
- P. Boucan addanja manufia moumin
nang adda-matta telinga, idong,
moulut, tangan daan caki?
- M. Iä adda matta pon tida^a menliat, adda
telinga pon tida^a dengar, adda
moulut, pon tida^a catta catta, tan-
gan pon tida^a berdjabat, caki pon
tida^a berdjalan.
- P. Appa pon diaja?
- M. Cajou bisou, attau batou.
- P. Appa deboatnja dedalam Igresia?
- M. Dia badiri paras bisei djouga.
- P. Orang Papiisto boat appa dendan dia?
- M. Berfomba-acanja.
- P. Iadi baic boatan itou?
- M. Tida.
- P. Carna appa?
- M. Deos fouda souro jangan.
- P. De manna?
- M. Dedalam penjouroan attau sabda dia.
- P. Dedalam sabda manna?
- M. Sabda ca-dua.
- P. Begitou,

P. Begitou, orang Papisto catta appa
acan itou, carna appa dia mem-
boatnja djouga ?

M. Cattanja, sebab dejadija seperti rou-
pa Deos.

P. Iadinja pon seperti rupa Deos ?

M. Tida.

P. Carna appa ?

M. Carna Deos tida seperti cajou bisou.

P. Carna appa ?

M. Carna Deos fouda bercacal daan men-
gidop, lagi dia bri pada samoanja
jang idopan hanja cajou bisou tida
beridop.

P. Tatapi dia-orang bercatta cami men-
gadjar berkenalken Deos derri
itou. Iadi benar itou ?

M. Tida.

P. Derri manna cami mengadjar berke-
nalken Deos ?

M. Derri dia pounja berboatan.

P. Berboatan appa ?

M. Surga, boumi, jang manufia, daan
barang appa nang dia talla fouda
jadiacan.

P. Camila dapat berkenalken Deos trbus
attau poutus , derri berboatnja ?

M. Tida.

P. Carna appa ?

M. Carna cami jadi berbinaffa facali cali.

P. Derri manna fouda bergouna cami
berkenalken Deos lebe trang lagi
trous facali cali ?

M. Derri pada Sagrada Scriptura, artinja
bacattahan dia.

P. De manna cami dapat , attau liat ba-
cattahan dia terfourat ?

M. Dedalam Sagrada Scriptura attau ki-
tab Agamma.

P. Appa adjar Sagrada Scriptura' itou
pada cami ?

M. Jang sabda Deos daan Euangelium.

P. Appa fouda jang sabda attau penjou-
roan Deos ?

M. Nang appa Deos fouda penjouro me-
nourut.

P. Appa fouda jang Euangelium ?

M. Jang adjaran moumin derri pada
Jesu Christo.

P. Appa bouninja derri sabda Deos ?

M. Cassie

M. Cassie pada Deos-mou derri pada.
segalla hati, derri pada segalla djiva,
lagi derri pada segalla cawassa;
Cassie pon pada orang lain lain
seperti pada njawa-mou sendiri.

P. Camila dapat tourut itou betul, lagi
facali cali ?

M. Tida.

P. Carna appa ?

M. Sebab cami berbinassa affal.

P. Boucan souda berbinassa attou bertobat
segalla jang tida tourut itou ?

M. Iä.

P. Begimana camou tau itou ?

M. Dia souda catta fendiri.

P. Appa cattanja ?

M. Berbinassa attau bertobat jadinja nang
tida berboat segalla jang adda ter-
fourat cadalam ini.

P. Begitoula segalla manusia jadi berbi-
nassa attau bertobat ?

M. Iä.

P. Siappa souda melapas cami derri bi-
nassaban itou ?

M. Christus.

P. Begimanna ?

M. Dia fouda ambil binassalian itou atas fendirinja.

P. De manna ?

M. De cayou-cruz.

P. Iadi pon jang cruz berbinaffa ?

M. Iä.

P. Derri manna camou tau itou ?

M. Deos fouda bercatta kendiri.

P. Appa bercattanja ?

M. Berbinaffa jadinja , jang tergantung de cruz.

P. Christus la fouda lepacan camou , ratcalla dia tergantung de cruz ?

M. Iä.

P. Macca jadi-mou oumad Christi ?

M. Iä.

P. Carna appa camou bernamma oumad Christi ?

M. Sebab cami petsjaya pada Christum.

P. Orang Papisto catta pon begitou macca dia-orang petsjaya capada Christum. Camou pon jadi Papisto ?

M. Tida.

P. Carna appa ?

M. Car-

- M. Carna cami petsjaya Christus fendiri mouminaan cami.
- P. Orang Papisto pon catta Christus mouminacan dianja ?
- M. Dia-orang catta djouga , hanja tida petsjaya begitou.
- P. Carna appa camou bercatta itou ?
- M. Sebab dia-orang petsjaya banja lain mouminacanja , lagi banja lain souden adda de tenga tenga pada Deos.
- P. Siappa souden Papisto pounja orang de tenga tenga pada Tuan Deos ?
- M. Orang moumin nang souden poutus njawa.
- P. Camoula petsjaya Christus fendiri mouminacan cami ?
- M. Iä , pon barang siappa lain tida.
- P. Boucan tadi camou souden catta, macca camou petsjaya capada Deos djouga ?
- M. Iä.
- P. Begimana la camou pon dapat petsjaya capada Jesu Christo ?
- M. Christos ija Deos, daan annac Deos:
- P. Camou petsjaya capada annac Deos ?
- M. Iä.

P. Cattala Agamma pounja artigo ?

M. Cami petijaya capada Jesu Christo ananja fatou djouga, tuan cami.

P. Boucan Christus fouda manufia daan annac manufia ?

M. Iä, dia pon manufia daan annac manufia, tatapi pon Deos daan annac Deos.

P. Addala dia pounja ibou de atas boumi?

M. Iä.

P. Siappa jadi ibounja ?

M. Annac-dara Maria.

P. Dia pon fouda adda bappa de atas boumi?

M. Tida dia tida ba bappa lain derri pada Deos.

P. Iadila Deos bappanja derri cacal ?

M. Iä.

P. Tatapi dia pounja ibou, jadi pon ibounja derri cacal ?

M. Tida, carna dia jadi manufia se songho songho.

P. Iadi dia pon manufia se songho songho?

M. Iä.

P. Tetapi begimanna jadinja manufia se-
bab

bab dia tida adda bappa lain derri
pada Deos sendiri ?

M. Dia berjadi derri Spirito Santo, daan
memberannac derri annac-dara
Maria.

P. Iadila dia segalla paracarra samma
samma cami ?

M. Iä, tetapi dia tida berdosa, attau kenal
dosa.

P. Begimanna bernammanja ?

M. Jesus Christus.

P. Appa artinja Jesus ?

M. Orang itou nang jadiacan cami mou-
min.

P. Diala fouda jadiacan cami moumin ?

M. Iä.

P. Dengan appa ?

M. Dengan daranja.

P. Dia fouda touang daranja carna cami ?

M. Iä.

P. Begimanna? cattala Agamma pounja
artigo ?

M. Beta petsjaya Jesu Christo tahanan
fansara derri houcom bernamma
Pontio Pilato, jadi bapacou de

cruz, lagi matti, lagi jadi tarou de
coubour.

P. Derri appa dia fouda touboufacan
cami dengan merassa attau sansara
daan matti-dia ?

M. Derri dosa, derri matti, daan derri
narca.

P. Dia fouda touboufacan cami derri
dosa ?

M. Iä.

P. Tidala cami lagi berdosa ?

M. Iä ; tetapi Deos tida kira-kiracanja.

P. Carna appa ?

M. Carna Christus fouda poutufacan hou-
coman dosa cami.

P. Begimanna dia fouda touboufacan
cami derri matti attau maout se-
dang fouda mester cami matti lagi ?

M. Maout tida adda cawassa atas cami.

P. Carna appa ?

M. Carna cami derri pada maout me-
massoc idop cakal.

P. Maout tida jadi maout lagi ?

M. Capada annac Deos tida.

P. Appa pon dianja ?

M. Bren-

M. Brentihan daan djalan ca surga.

P. Boucan dia pon souda touboufacan
cami poutus derri narca ?

M. Iä.

P. Begimanna ; cattala Agamma pounja
artigo ?

M. Dia kendiri tourong ca-narca.

P. Macca tidala cami dapat tourong ca
narca , djiccalou cami petsjaya-acan
dia ?

M. Tida.

P. Begimanna camou tau itou ?

M. Dia souda catta fendiri.

P. Appa cattanja ?

M. Barang siappa mendengar pacattahan
aco , lagi petsjaya capada dia itou ,
nang menjouro aco , ija inila an-
pounja jang idop cacal , macca
tidanja datan cahoucoman Deos ,
tatapi menaicki derri matti capada
idop.

P. Appa artinja Christus ?

M. Berminjami , attau berpalihara.

P. Christus la souda berminjami ?

M. Iä.

- P. Siappa fouda minjacacan attau paliharacan dia ?
- M. Deos Bappa.
- P. Dengan appa ?
- M. Dengan Spirito Santo.
- P. Carua appa jadinja berminjami ?
- M. Agar dia menjadi camii pounja radja.
- P. Dia fouda jadi radja camii ?
- M. Iä.
- P. Radja appa jadi dia ?
- M. Radja camii baçti attau rohani.
- P. Tidanja tinghal matti, talladia mematti de cruz ?
- M. Tida, boucan.
- P. Begimanna ?
- M. Dia fouda combali idop pada hari catiga.
- P. Macca commedien pada itou, dia tinghal deatas boumi ?
- M. Tida, dia fouda naic ca surga.
- P. Addala dia facaran dalam surga ?
- M. Iä.
- P. Appa deboatnja de sana ?
- M. Dia doudock de tangan canam Deos Bappa jang cabefaran.

P. Dia

P. Dia berdoudock de sana deatas curfi
seperti cami-orang de fini ?

M. Tida.

P. Appa mengartinja, dia doudock de
tangan canam Deos ?

M. Artinja dia pegang attau berhoucom
furga daan boumi.

P. Iadi dia pon Tuan cami ?

M. Dia jadi tuan atas segalla tuan, daan
radja atas segalla radja.

P. Camanna dia toundjoc homcom-
manja ?

M. Talla dia bertoulong daan fadouli
cami.

P. Camanna lagi ?

M. Macca dia datan derri fanna meng-
houcom orang idop lagi orang
matti.

P. Carna appa jadinja berminjami ?

M. Agar menjadi chalifa cami.

P. Iadi dia chalifa cami ?

M. Iä.

M. Chalifa appa jadi dia ?

P. Chalifa cami bersombahan.

P. Appa de bersombanja ?

- M. Badang daan daranja.
 P. Acan siappa?
 M. Acan Deos Bappa.
 P. Carna siappa?
 M. Carna cami, daan carna segalla orang
 nang petjaya capada dia.
 P. Carna appa jadinja berminjami lagi?
 M. Agar menjadi nabbi cami.
 P. Appa artinja nabbi?
 M. Pangadjar.
 P. Addala dia baraidjar cami barang
 appa?
 M. Iä.
 P. Appala dia fouda beraidjar cami?
 M. Iang djalan ca surga.
 P. De manna cami depatnja tersfourat?
 M. Dedalam Sagrada Scriptura attau
 kitab Deos.
 P. Kitab Deos appa?
 M. Testamento jang daulou, daan jang
 commedien.
 P. Addala dalam fourat itou samoanja
 nang bergouna cami tau, acan
 menjadi moumin?
 M. Iä.

P. Appa catta pon jang papa, macca ad-
da lagi barang banja, nang ber-
gouna dia dengan Igresia menga-
djar cami?

M. Dia berdousta.

P. Pon begimanna; boucan dia fouda
jang capalla Igresia?

M. Tida.

P. Siappa ija jang capalla Igresia?

M. Christus saidja.

P. Appa pon jang Papa?

M. Iang Anti-Christo.

P. Djiccalou Christus jadi jang capalla
Igresia; siappa jadi badangoja?

M. Orang samoa nang petjaya capada
dia.

P. Iadi dianja oumad Christi?

M. Iä.

P. Iadi dianja pon moumin?

M. Iä.

P. Siappa moumin-acanja?

M. Jang Spirito Santo.

P. Siappa jang Spirito Santo?

M. Iä pon jang Spirito Deos Bappa,
daan jang Spirito Jesus Christus.

P. Petjsa.

P. Petsjajala camou pon capada Spirito Santo ?

M. Iä.

P. Catta la Agamma pounja artigo ?

M. Beta petsjaya capada Spirito Santo.

P. Appa memboat Spirito Santo itou ?

M. Dia bri pada cami berpetsjaya, daan mouminacan cami.

P. Camou sendiri ?

M. Tida, pon pada famoanja, nang petsjaya capada Jesus Christus.

P. Begimanna nammanja ?

M. Bernammanja Igresia Deos.

P. Camoula petsjaya, macca adda fatou Igresia Deos ?

M. Iä.

P. Cattala agamnja pounja artigo ?

M. Beta betsjaya de dunja ini adda fatou Igresia nassarani facti.

P. Siappa fouda Igresia nassarani ini facti ?

M. Iang campon orang nassarani facti.

P. Begimanna dianja facti attau moumin, sedang adda bersoda lagi ?

M. Carna petsjaya: Tuan Deos ampon dosa.

P. Tida

P. Tida lagi terkira kira dosanja ?

M. Tida , seperti tidanja dosa sacali.

P. Carna appa dianja pon bermatti ?

M. Dianja bermatti, memberidop poula.

P. Macca begitou , dianja beridop lagi talla fouda matti ?

M. Iä: beta petſjaya badang ſegalla manusia nang matti combali idop pada hari kiamat.

P. Begimanna , badang ini nang fouda bouſoc daan bouroc ſacali , beridop poula ?

M. Iä.

P. Carna appa beridop poula ?

M. Carna Christus fouda combali idop derri matti.

P. Cami-orang beridop poula taghal itou djouga ?

M. Iä , carna dia fouda capalla camii , macca camii dia pounja.

P. Orang gentio, Caffir, attau orang nang tida petſjaya capada Deos, pon tida beridop poula ?

M. Iä. pon tida capada idopan jang ter-cacal.

P. Ad.

- P. Addala segalla orang moumin beridop poula capada idopan tercacal ?
- M. Iä, carna petsjaya de surga adda idop fatou nang tinghal sa-oumour.
- P. Sedang itou camanna tinghal orang moumin pounja djiva ?
- M. Cadalam surga.
- P. Barappa djalan adda capada segalla orang jang bermatti ?
- M. Dua.
- P. Appanja ?
- M. Ca-surga , daan ca narca.
- P. Siappa menaïc ca surga ?
- M. Annac Deos.
- P. Siappa ija annac Deos ?
- M. Segalla orang moumin , nang petsjaya capada Jesus Christo.
- P. Siappa bertouron ca-narca ?
- M. Jang annac Zeitan.
- P. Siappa ija annac Zeitan ?
- M. Segala orang caffir attau orang dja-hat , nang tida petsjaya capada Jesu Christo.
- P. Macca begitou, ca-manna tinghal jang narca bertsjoutsji haram ?

M. Ca-

M. Cadalam pondi attau bolso Papisto pounja padri.

P. Boucan fouda adda narca berfjoutsji haram ?

M. Tida.

P. Carna appa ?

M. Carna dara Christus sendiri djouga bertfjoutsjiacan cami.

P. Hanja Spirito Santo, begimanna jadinja moumin acan Igresia Deos ?

M. Derri mendengar pacattahan Deos, daan derri menourut cardja Sacramentos.

P. Addala pacattahan Deos attau Sacramentos cawassa itou derri derinja ?

M. Tida hanja taccalla cami mendengar pacattahan Deos antong Spirito Santo bertrangacan hati cami.

P. Barappa Sacramentos adda ?

M. Dua.

P. Appanja ?

M. Mandi attau Bautifimo, daan djamuhan petang.

P. Appa memboatnja dalam Bautifimo itou ?

- M. De touangnja ayer atas capalla anac.
- P. Appa artinja ayer itou ?
- M. Artinja cami menjadi bertsjoutsji dengan dara Christti.
- P. Appa mengartinja lagi ?
- M. Agar cami melalou segalla dosa, daan berbangkit capada idop barou ,
- P. Appa deboatnja dalam djamuhan pe- tang ?
- M. Memaccan roti, daan meminom vin- gno.
- P. Appa mengartinja roti daan vingno itou ?
- M. Artinja cami jadi peara dengan ba- dang Christti macca cami pon mi- nom daranja.
- P. Addala cami memaccan dagingnja dengan gigi , daan meminom da- ranja dengan moulut ?
- M. Tida , tetapi dengan djiva carna ca- wassahan petsjaya.
- P. Begimanna camou tau itou ?
- M. Bercattanja sendiri.
- P. Appa cattanja ?
- M. Nang siappa mendaran capada aco ,
tida

tida melapar, daan siappa petfjaya
capada aco, tida beraous.

P. Talla camí menjadi moumin derri pa-
da pacattahan Deos daan Sacramen-
tos, dapat camí lagi bericot dofa?

M. Tida, carna souda bergouna camí
mengicot jang idoppaan barou.

P. Begimanna souda bergouna camí be-
ridop?

M. Seperti penjouroan Deos.

P. Souda adda barappa Deos pounja
penjouroan?

M. Sapoulo.

P. Begimanna de berbaginja?

M. Dalam bagian dua.

P. Appa bagian jang bermoula?

M. Bagian jang bermoula menentang
acan somba jang Deos.

P. Appa bagian jang cadua?

M. Jang menentang bercassie orang lain
lain.

P. Appa penjouroan jang bermoula?

M. Jangan camí menjomba pada barang
Deos lain derri pada Deos jang
benar djouga.

P. Ap-

facan segalla penjouroan ini, dapat cami menjadi moumin dengan tourutnja?

M. Tida.

P. Begimanna cami menjadi moumin?

M. Mouminan jadi bri djouga pada cami derri pada fermang.

P. Carna siappa?

M. Carna Jesu Christo.

P. Mannacalla?

M. Tatcalla cami petsjaya capada dia.

P. Cami pon tida adda barang adil nang bergouna de adapan Deos?

M. Jang adilan Christi de kira kira acan cami.

P. Jadila cami adil derri pada petsjaya, sin cami pounja bacardjahan?

M. Iä.

P. Carna appa fouda bergouna cami memboat bacardjahan baic daan adil?

M. Agar Deos menjadi berhormat derri pada cami daan orang lau mengadjerran.

P. Bacardjagan nang baic attau adil, tida-

tidanja bergouna barang appa pada camî ?

M. Iä.

P. Cadalam appa ?

M. Dianja bertogoken camî menjadi annac annac Deos.

P. Jadi pon bacardjahan adil moulanja, sebab camî menjadiacan annac annac Deos ?

M. Tida, hanja dianja jadi alamatnja.

P. Macca begitou fouda bergouna camî terpoudji daan berhormatken Deos, boucan dengan moulut djouga hat dengan segalla paracarra ielamma camî beridop ?

M. Benar itou, carna sebab itou camî jadi berjadi.

P. Deos bri fermang pada camî, agar camî dapat berboat itou ?

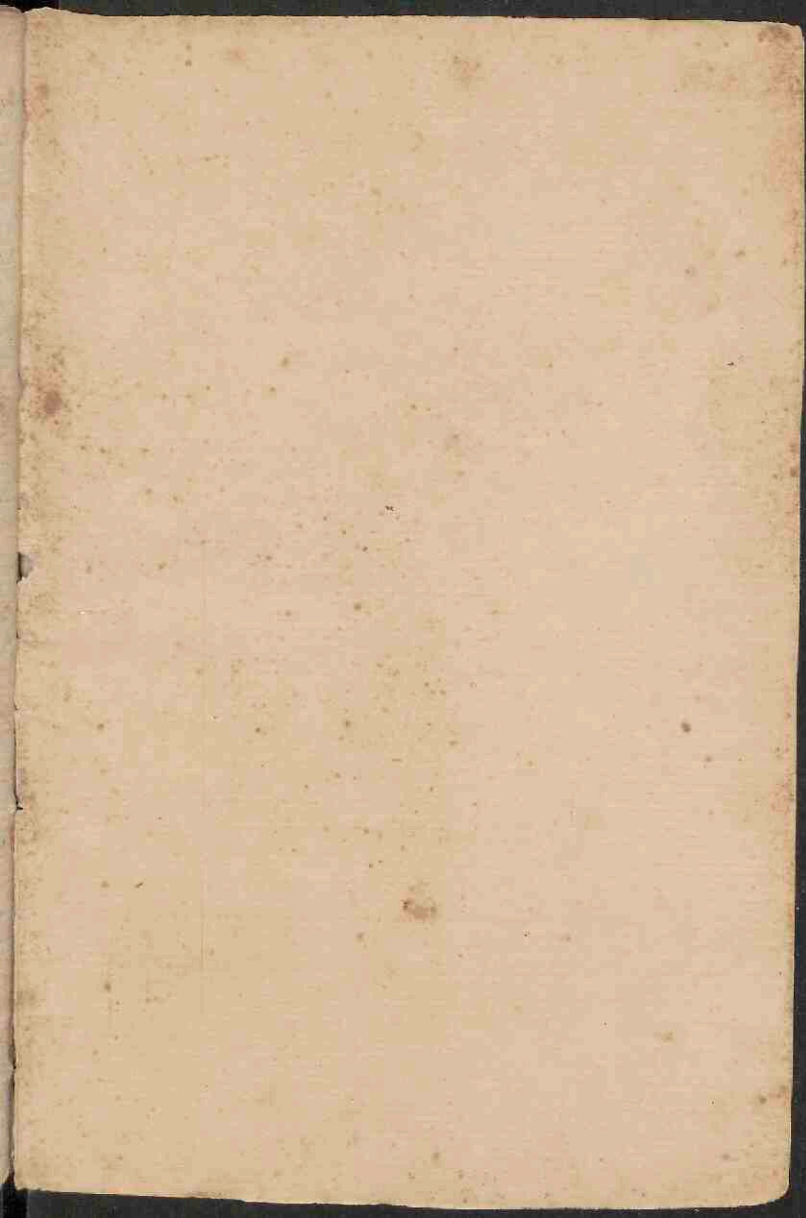
M. Amen, amen.

Soudahan.

1780
1781

1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798
1799
1800

1801



A 2151267

Gen. Murray,

1781.

North Bay, New York

My dear Sir, I have the honor
to receive your letter of the 10th
inst. in relation to the

to your knowledge

